

בבירה גדולה משתמש בזיזיה ובכתליה עד ד' אמות  
dans une grande résidence, il pourra utiliser ses corniches et ses murs, jusqu'à 4 coudées (*de part et d'autre sa demeure*)

ובעובי הכותל במקום שנהגו

et l'épaisseur du mur, dans le lieu où l'usage est de le faire

אבל בתרבץ אפדני לא ורב נחמן דידיה אמר אפילו בתרבץ אפדני

mais du jardin décoratif non (*il n'aura pas le droit de l'utiliser*), et Rav Nah'man personnellement dit: (*il pourra utiliser le jardin*)

אבל רחבה שאחורי הבתים לא

mais pas dans le terrain situé derrière les habitations,

ורבא אמר אפילו רחבה שאחורי הבתים

et Rava dit: même dans le terrain situé à l'arrière des habitations (*il pourra en utiliser les murs*)

אמר רבינא האי כשורא דמטללתא עד תלתין יומין לא הוי חזקה בתר תלתין יומין הוי חזקה

Rava dit: cette planche (*placée sur le mur du voisin*) pour faire de l'ombre, avant 30 jours il n'en a pas acquis le droit d'utilisation, après 30 jours il a acquis le droit d'utilisation

ואי סוכה דמצוה היא עד שבעה יומין לא הוי חזקה בתר שבעה יומין הוי חזקה

et c'est une cabane pour la *Mitzva* (*de la Souccah qu'il a construit en s'appuyant sur le mur du voisin*) avant 7 jours il n'a pas acquis le droit d'utilisation, après 7 jours il a acquis le droit d'utilisation

ואי חבריה בטינא לאלתר הוי חזקה

et s'il l'a fixée avec du ciment, il a acquis le droit d'utilisation immédiatement

אמר אביי שני בתים בשני צדי רשות הרבים זה עושה מעקה לחצי גגו וזה עושה מעקה לחצי גגו זה שלא כנגד זה ומעדיף

Abbayé dit: deux maisons situées de part et d'autre du domaine public, celui-ci fera un parapet sur une moitié de son toit, et l'autre fera un parapet sur une moitié de son toit, et rajoutera (*chacun prolongera le mur au-delà de la moitié*)

מאי איריא ברשות הרבים אפילו רשות היחיד נמי

pourquoi précisément dans le domaine public ? Dans le domaine privé aussi (*deux habitations de part et d'autre d'une cour, par exemple, devrait avoir aussi des parapets similaire*)!

רשות הרבים איצטריכא ליה מהו דתימא ניימא ליה סוף סוף הא בעית לאצטנועי מבני רשות הרבים

Il était nécessaire de parler du domaine public, car qu'aurais-tu pu dire? (*si l'on n'avait pas parlé du domaine public, celui qui est réticent*) pourrait lui dire, tout compte fait tu dois te cacher des gens de la rue (*donc construit le parapet tout seul*)

קמ"ל (קא משמע לן) דא"ל (דאמר ליה) :

cela vient nous apprendre (*le fait d'avoir parlé du domaine public*) qu'il peut lui dire (*celui qui veut construire le parapet peut légalement répondre au réticent*):

רבים ביממא חזו לי בליליא לא חזו לי את בין ביממא בין בליליא חזית לי

Les gens peuvent me voir dans la journée, mais il ne me voient pas la nuit, toi tu peux me voir même la nuit

א"נ (אי נמי) רבים כי קאימנא חזו לי כי יתיבנא לא חזו לי את חזית לי בין כי קאימנא בין כי יתיבנא

ou bien (*on peut dire*) les gens me voient lorsque je suis debout, lorsque je suis assis ils ne me voient pas, toi tu me vois que ce soit lorsque je suis debout que ce soit lorsque je suis assis

רבים כי מעיינו חזו לי כי לא מעיינו לא חזו לי את ממילא נמי חזית לי  
les gens me voient lorsqu'ils prêtent attention, lorsqu'ils ne prêtent pas attention ils ne me voient pas, toi tu me vois automatiquement

אמר מר זה עושה מעקה לחצי גגו וזה עושה מעקה לחצי גגו זה שלא כנגד זה ומעדיף, פשיטא!  
celui-ci fait un parapet sur la moitié de son toit et celui-ci fait un parapet sur la moitié de son toit et dépasse; c'est évident !

לא צריכא דקדים חד מנייהו ועבד  
non, il est nécessaire de le dire, dans le cas où l'un d'eux aurait devancé l'autre et construit (*le parapet avant l'autre*)

מהו דתימא נימא ליה איך שקול אוזינקא ועבדיה את כוליה  
qu'aurais-tu dit? Que l'autre lui aurait dit: "prends tes frais et construit le en entier

קמ"ל (קא משמע לן) דא"ל (דאנר ליה) את מ"ט (מאי טעמא) לא עבדת משום דמיתרע אשיתך אנא נמי מיתרע ליה אשיתאי

cela vient nous apprendre qu'il (*peut*) lui dire: "toi, pour quelle raison tu ne l'a pas fait (*ton parapet*)? parce que cela affaiblit ton mur! moi aussi (*le fait de le construire en entier*) cela affaiblit mon mur

אמר ר"נ (רב נחמן) אמר שמואל גג הסמוך לחצר חבירו עושה לו מעקה גבוה ד' אמות  
Rav Nah'mane dit au nom de Chmouel: un toit situé à côté de la cour de son ami, il fera un parapet haut de 4 coudées  
אבל בין גג לגג לא  
Mais entre un toit et un autre (*toit*) non (*il n'a pas besoin de construire un parapet*)

ור"נ ידידיה אמר אינו זקוק לד"א אבל זקוק למחיצת עשרה  
et Rav Nah'man, personnellement dit: qu'il n'a pas besoin de 4 coudées (*d'un mur de 4 coudées*) mais il a besoin d'une barrière de 10 (*paumes*)

למאי ? אי להיזק ראייה ארבע אמות בעינן אי לנתפס עליו כגנב במסיפס בעלמא סגיא אי לגדיים וטלאים בכדי שלא יזדקר בבת ראש סגי

Pourquoi ?

\* si c'est pour le dommage de vision, on a besoin de 4 coudées !

\* si c'est pour le surprendre comme un voleur, une simple palissade suffirait

\* si c'est pour les chevreaux ou les agneaux (*pour ne pas qu'ils pénètrent chez lui*) il suffit (*de mettre un obstacle*) pour qu'ils ne puissent pas sauter (*chez lui*) d'un seul bond!

לעולם לנתפס עליו כגנב במסיפס מצי משתמיט ליה [אמר ממצורי קממצירנא] במחיצת עשרה לא מצי משתמיט ליה

(*on répondra*) toujours (*que le raison pour laquelle il faut une barrière de 10 paumes*) est pour qu'il puisse être surpris comme un voleur, avec une palissade, il peut se dérober et dire je m'étire (*c'est pour cela que ma main se trouve par accident dans ton toit*), avec une barrière il ne peut se dérober

מיתיבי אם היה חצרו למעלה מגגו של חבירו אין נזקקין לו מאי לאו אין נזקקין לו כלל  
on objecte: si sa cour était plus haute que le toit de son ami on ne s'en occupe pas (*au sujet d'un mur pour éviter les regards*)

לא אין נזקקין לד' אמות אבל נזקקין למחיצת עשרה

on ne s'occupe pas de 4 coudées (*on ne se soucie pas de faire un mur de 4 coudées*) mais (*par contre*) on se soucie de faire une barrière de 10 (*paumes*)

איתמר שתי חצרות זו למעלה מזו

אמר רב הונא תחתון בונה מכנגדו ועולה ועליון בונה מכנגדו ועולה

ורב חסדא אמר עליון מסייע מלמטה ובונה

Il a été enseigné dans la maison d'étude des Amoraïm: deux cours l'une au dessus de l'autre

- Rav Hounna dit: celui du bas construit depuis son niveau et fait monter (*le mur, jusqu'à atteindre le niveau du sol la cour supérieure, puis son ami et lui construisent le reste*)

- Rav H'isda dit: celui du haut participe depuis la construction du mur du bas et construit.

תניא כוותיה דרב חסדא שתי חצרות זו למעלה מזו לא יאמר העליון הריני בונה מכנגדי ועולה אלא מסייע מלמטה ובונה ואם היתה חצרו למעלה מגגו של חבירו אינו זקוק לו

Il y a une Beraïta qui va dans le sens de Rav H'isda: deux cours, l'un au-dessus de l'autre, celui du haut ne dira pas voici que je construis à partir de mon niveau et vers le haut (*littéralement: et il monte*), par contre il devra participer depuis le bas et construire; et si sa cour se trouvait au-dessus du toit de son ami, il ne s'en occupe pas (*il ne se soucie pas de faire un mur*)

הנהו בי תרי דהוו דיירי חד הוה דייר עילאי וחד הוה דייר תתאי איתבר תתאי א"ל תתאי לעילאי תא ונבנייה א"ל אנא שפיר קא דאירנא

Ces deux (hommes) qui habitaient l'un habitait en haut (*étage*) l'autre habitait en bas (*rez-de-chaussée*); le rez-de-chaussée s'est affaissé (*littéralement: cassé*), celui du bas dit à celui du haut: viens (*re*)construisons la (*maison*), il lui dit (*celui du haut*): pour ma part je suis à l'aise (*littéralement: j'habite bien*)